

**22-а Неділя по Зісланні Св. Духа; Святих мучеників  
Терентія й Неоніли. І преподобного отця нашого  
Стефана Савваїта, творця канонів - 28 жовтня.**

**Тропар (глас 5):** Рівнобезначальне з Отцем і Духом Слово,\* що від  
Діви народилося на спасіння наше,\* прославно, вірні, і поклонімся,\*  
бо Воно благозволило тілом зійти на хрест\* і смерть перетерпіти, і  
воскресити померлих\* славним воскресінням Своїм.

**+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.**

**Кондак (глас 5):** До аду, Спасе мій, зійшов Ти,\* і, як всемогутній,  
сокрушивши його брами,\* Ти, Чоловіколюбче, як Творець, воскресив  
з Собою померлих,\* жало смерті вирвавши, й Адама від прокляття  
визволив.\* Тому всі до Тебе вживаємо.\* Спаси нас, Господи!

**І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

**Богородичний (глас 5):** Радуйся, Брамо Господня, непрохідна!\*  
Радуйся, Охороно і Покрове тих, що до Тебе приходять!\* Радуйся,  
тиха Пристань і Вседіво, що Свого Творця і Бога тілом породила!\*  
Молись безупинно за тих, що прославляють\* і почитають  
Народженого від Тебе.

**Прокімен (глас 5):** Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас\* від  
роду цього і повік (Ps 11,8).

**Стих:** Спаси мене, Господи, бо не стало праведного (Ps 11,2).

**Апостол: (Гл 6,11-18):** Браття, гляньте, якими буквами пишу вам  
власною рукою. Ті, що хочуть показатися гарними тілом, – вони  
силують вас обрізатися, щоб тільки уникнути переслідування за  
хрест Христа. Бо й самі обрізані, не додержують закону, а хочуть,  
щоб ви обрізувалися, щоб їм хвалитися вашим тілом. Мене ж не  
доведи, Боже, чимсь хвалитися, як тільки хрестом Господа нашого  
Ісуса Христа, яким для мене світ розп'ятий, а я – світові; бо ані

**Twenty-second Sunday after Pentecost; The Holy Martyrs  
Terentius and Neonila; Our Venerable Father Stephen the  
Sabaite Composer of Canons (9th c.); the Holy Martyr  
Parasceve of Iconium – Oct 28.**

*Text from “[The Divine Liturgy: An Anthology for Worship](#)”; Pg. 345 (Tone 5).*

**Troparion (Tone 5):** Let us the faithful acclaim and worship the Word,\*  
co-eternal with the Father and the Spirit,\* and born of the Virgin for our  
salvation.\* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh, to suffer  
death\* and to raise the dead by His glorious resurrection.

**+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

**Kontakion (Tone 5):** You, my Saviour, descended to Hades,\* and as the  
Almighty, You shattered its gates.\* With Yourself You, as the Creator,  
raised the dead and shattered the sting of death,\* and delivered Adam  
from the curse, O Lover of Mankind.\* And so we cry out: “Save us, O  
Lord.”

**Now and for ever and ever. Amen.**

**Theotokion (Tone 5):** Rejoice, O impassable door of the Lord!\* Rejoice,  
O rampart and protection of those who have recourse to You!\* Rejoice,  
O tranquil haven and Virgin,\* who have birth in the flesh to Your Maker  
and God!\* Fail not to intercede for those\* who sing and worship the  
Child You bore.

**Prokimenon (Tone 5):** You, O Lord, will guard us\* and will keep us\*  
from this generation,\* and for ever. (Ps 11:8).

**verse:** Save me, O Lord, for there is no longer left a just man (Ps  
11:2).

**Epistle: (Galatians 6:11-18):** Brethren, see what large letters I make  
when I am writing in my own hand! It is those who want to make a  
good showing in the flesh that try to compel you to be circumcised—  
only that they may not be persecuted for the cross of Christ. Even the  
circumcised do not themselves obey the law, but they want you to be  
circumcised so that they may boast about your flesh. May I never boast  
of anything except the cross of our Lord Jesus Christ, by which the world

обрізання, ані необрізання є щось, лише – нове створіння. На тих, які поступають за цим правилом, мир на них і милосердя, а й на Ізраїля Божого. На майбутнє нехай ніхто мені не завдає клопоту, бо я ношу на моїм тілі рани Ісуса. Благодать Господа нашого Ісуса Христа нехай буде з вашим духом, брати! Амінь.

**Алилуя (глас 5): Алилуя, алилуя, алилуя!**

**Стих:** Милості Твої, Господи, оспівуватиму повік, і з роду в рід сповіщу устами моїми Твою вірність (Ps 88,2).

**Стих:** Бо сказав Ти: Повік милість збудується, на небесах приготується істина Твоя (Ps 88,3).

**Євангеліє: (Лк 16,19-31):** *Сказав Господь притчу оцю:* Був один чоловік багатий, що одягавсь у кармазин та вісон та бенкетував щодня розкішне. Убогий же якийсь, на ім'я Лазар, лежав у нього при воротах, увесь струпами вкритий; він бажав насититися тим, що падало в багатого зо столу; ба навіть пси приходили й лизали рани його. Та сталося, що помер убогий, і ангели занесли його на лоно Авраама. Помер також багатий, і його поховали. В аді, терплячи тяжкі муки, зняв він очі й побачив здалека Авраама та Лазаря на його лоні, і він закричав у голос: Отче Аврааме, змилуйся надо мною і пошли Лазаря, нехай умочить у воду кінець пальця свого й прохолодить язик мій, бо я мучуся в полум'ї цім. Авраам же промовив: Згадай, мій сину, що ти одержав твої блага за життя свого, так само, як і Лазар свої лиха. Отже, тепер він тішиться тут, а ти мучишся. А крім того всього між нами й вами вирита велика пропасть, тож ті, що хотіли б перейти звідси до вас, не можуть; ані звідти до нас не переходять. Отче, сказав багатий, благаю ж тебе, пошли його в дім батька мого; я маю п'ять братів, нехай він їм скаже, щоб і вони також не прийшли в це місце муки. Авраам мовив: Мають Мойсея і пророків; нехай їх слухають. Той відповів: Ні, отче Аврааме, але коли до них прийде хто з мертвих, вони покаються. А той відозвався до нього: Як вони не слухають Мойсея і пророків, то навіть коли хто воскресне з мертвих, не повірять.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах (Пс 148,1). Алилуя (х3).

has been crucified to me, and I to the world. For neither circumcision nor uncircumcision is anything; but a new creation is everything! As for those who will follow this rule—peace be upon them, and mercy, and upon the Israel of God. From now on, let no one make trouble for me; for I carry the marks of Jesus branded on my body. May the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brothers and sisters. Amen.

**Alleluia (Tone 5): Alleluia, alleluia, alleluia!**

**verse:** Your mercies, O Lord, I will sing for ever; from generation to generation I will announce Your truth with my mouth (Ps 88:2).

**verse:** For You have said: Mercy shall be built up for ever; in the heavens Your truth shall be prepared (Ps 88:3).

**Gospel: (Luke 16: 19-31)** *The Lord spoke this parable:* “There was a rich man who was dressed in purple and fine linen and who feasted sumptuously every day. And at his gate lay a poor man named Lazarus, covered with sores, who longed to satisfy his hunger with what fell from the rich man’s table; even the dogs would come and lick his sores. The poor man died and was carried away by the angels to be with Abraham. The rich man also died and was buried. In Hades, where he was being tormented, he looked up and saw Abraham far away with Lazarus by his side. He called out, “Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus to dip the tip of his finger in water and cool my tongue; for I am in agony in these flames.” But Abraham said, “Child, remember that during your lifetime you received your good things, and Lazarus in like manner evil things; but now he is comforted here, and you are in agony. Besides all this, between you and us a great chasm has been fixed, so that those who might want to pass from here to you cannot do so, and no one can cross from there to us.” He said, “Then, father, I beg you to send him to my father’s house— for I have five brothers—that he may warn them, so that they will not also come into this place of torment.” Abraham replied, “They have Moses and the prophets; they should listen to them.” He said, “No, father Abraham; but if someone goes to them from the dead, they will repent.” He said to him, “If they do not listen to Moses and the prophets, neither will they be convinced even if someone rises from the dead.”

**Communion Verse:** Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest (Ps 148:1). Alleluia! (3x).